

Titthāyatana Sutta¹

62. Tīṇ’ imāni bhikkhave titthāyatanāni, yāni paṇḍitehi samanuyuññijyamānāni samanugāhiyamānāni² samanubhāsiyamānāni param pi gantvā akiriyāya saṅghahanti. Katamāni tīṇi? Santi bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā evaṃvādino evaṃdiṭṭhino “yaṃ kiñcāyaṃ purisapuggalo paṭisaṃvedeti sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā, sabbaṃ taṃ pubbekatahetū” ti. Santi bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā evaṃvādino evaṃdiṭṭhino “yaṃ kiñcāyaṃ purisapuggalo paṭisaṃvedeti sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā, sabbaṃ taṃ issaranimmānahetū” ti. Santi bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā evaṃvādino evaṃdiṭṭhino “yaṃ kiñcāyaṃ purisapuggalo paṭisaṃvedeti sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā, sabbaṃ taṃ ahetu-appaccayā” ti.

62. Bhikkhus, estas tres creencias,³ completamente investigadas, estudiadas, discutidas por los sabios, no obstante que han venido de otros, conducen a la inacción. ¿Cuáles tres? Hay, bhikkhus, algunos ascetas o brahmanes que hablan así, que creen así: “Cualquier cosa que un individuo experimenta, agradable, desagradable, o no agradable ni desagradable, todo esto es debido a lo hecho en el pasado (pubbekata-hetu).”

Hay, bhikkhus, algunos ascetas o brahmanes que hablan así, que creen así: “Cualquier cosa que un individuo experimenta, agradable, desagradable, o no agradable ni desagradable, todo esto es debido a la creación de Dios (issaranimmāna-hetu).”

Hay, bhikkhus, algunos ascetas o brahmanes que hablan así, que creen así: “Cualquier cosa que un individuo experimenta, agradable, desagradable, o no agradable ni desagradable, todo esto no tiene condición, no tiene causa (ahetu-appaccaya).”

Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā evaṃvādino evaṃdiṭṭhino “yaṃ kiñcāyaṃ purisapuggalo paṭisaṃvedeti sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā, sabbaṃ taṃ pubbekatahetū” ti. Ty āhaṃ upasaṅkamtivā evaṃ vadāmi “saccaṃ kira tumhe āyasmanto evaṃvādino evaṃdiṭṭhino ‘yaṃ kiñcāyaṃ purisapuggalo paṭisaṃvedeti sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā, sabbaṃ taṃ pubbekatahetū’ ti.” Te ca me⁴ evaṃ puṭṭhā “āmā” ti⁵ paṭijānanti. Ty āhaṃ evaṃ

¹ A. i 174. Los números entre corchetes, como [175], etc., representan los números de comienzo de página de la edición del Sexto Concilio Buddhista.

² Samanugāhiyamānāni (Syā, Kaṃ, Ka).

³ La voz “titthāyatana” está formada de “tittha”, creencia, posición, principio, y “āyatana”, esfera, dominio, base, lugar.

⁴ Te ce me (Sī, Syā, Kaṃ, I).

⁵ Āmo ti (Sī).

vadāmi “tena h’ āyasmanto pāṇātipātino bhavissanti pubbekatahetu, adinnādāyino bhavissanti pubbekatahetu, abrahmacārino bhavissanti pubbekatahetu, musāvādino bhavissanti pubbekatahetu, pisuṇavācā bhavissanti pubbekatahetu, pharusavācā bhavissanti pubbekatahetu, samphappalāpino bhavissanti pubbekatahetu, abhijjhāluno bhavissanti pubbekatahetu, byāpannacittā bhavissanti pubbekatahetu, micchādīṭṭhikā bhavissanti pubbekatahetu”.

Aquí, bhikkhus, a esos ascetas o brahmanes que hablan así, que creen así: “Cualquier cosa que un individuo experimenta, agradable, desagradable, o no agradable ni desagradable, todo esto es debido a lo hecho en el pasado,” yo, habiéndome acercado a ellos, les digo esto: “Realmente es verdad que vosotros, venerables, hablan así, creen así, ‘Cualquier cosa que un individuo experimenta, agradable, desagradable, o no agradable ni desagradable, todo esto es debido a lo hecho en el pasado’.” Siendo interrogados por mí de esta manera, ellos responden, “sí”. Yo les digo esto: “Entonces los venerables matan⁶ seres vivientes debido a lo hecho en el pasado; toman lo que no ha sido dado debido a lo hecho en el pasado; no son castos debido a lo hecho en el pasado; hablan lenguaje falso debido a lo hecho en el pasado; hablan lenguaje malicioso debido a lo hecho en el pasado; hablan lenguaje áspero debido a lo hecho en el pasado; hablan lenguaje frívolo debido a lo hecho en el pasado; son codiciosos debido a lo hecho en el pasado; tienen una mente con mala voluntad debido a lo hecho en el pasado; tienen concepciones erróneas debido a lo hecho en el pasado.”

Pubbekataṃ kho pana bhikkhave sārato paccāgacchataṃ na hoti chando vā vāyāmo vā “idaṃ vā karaṇīyaṃ, idaṃ vā akaraṇīyaṃ” ti. Iti karaṇīyākaraṇīye kho pana saccato thetato anupalabbhiyamāne mutṭhassatīnaṃ anārakkhānaṃ viharataṃ na hoti paccattaṃ sahadhammiko [175] samaṇavādo. Ayaṃ kho me bhikkhave tesu samaṇabrāhmaṇesu evaṃvādīsu evaṃdīṭṭhīsu paṭṭhamo sahadhammiko niggaho hoti. (1)

Pero, bhikkhus, en esos que toman⁷ lo hecho en el pasado como lo esencial, no existe ni interés⁸ ni esfuerzo [para considerar]: “esto se deber hacer o esto no se debe hacer.” De esta manera, cuando no se diferencia como verdadero, como cierto, lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer, esta particular creencia de los ascetas, que moran carentes de atención plena, sin protección, no es razonable. Ésta, bhikkhus, es mi primera crítica razonable con respecto a esos ascetas y brahmanes que hablan así, que creen así.

⁶ En pali “bhavissati”, el futuro del verbo “bhavati” a veces se usa para indicar certeza. “Pāṇātipātino bhavissanti pubbekatahetu” se puede traducir como “matan seres sintientes debido a lo hecho en el pasado.”

⁷ El Comentario glosa la voz “paccāgacchataṃ” como “gaṇhantānaṃ,” de esos que agarran.

⁸ La voz “chanda” significa deseo de hacer (kattukamyatā). Como explica el Sub-comentario esta voz no necesariamente implica el deseo insano (taṇhā).

Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā evaṃvādino evaṃdiṭṭhino “yaṃ kiñcāyaṃ purisapuggalo paṭisaṃvedeti sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā, sabbaṃ taṃ issaranimmānaṃhetū” ti. Ty āhaṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadāmi “saccaṃ kira tumhe āyasmanto evaṃvādino evaṃdiṭṭhino ‘yaṃ kiñcāyaṃ purisapuggalo paṭisaṃvedeti sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā, sabbaṃ taṃ issaranimmānaṃhetū’ ti.” Te ca me evaṃ puṭṭhā “amā” ti paṭijānanti. Ty āhaṃ evaṃ vadāmi “tena h’ āyasmanto pāṇātipātino bhavissanti issaranimmānaṃhetu, adinnādāyino bhavissanti issaranimmānaṃhetu, abrahmacārino bhavissanti issaranimmānaṃhetu, musāvādino bhavissanti issaranimmānaṃhetu, pisuṇavācā bhavissanti issaranimmānaṃhetu, pharusavācā bhavissanti issaranimmānaṃhetu, samphappalāpino bhavissanti issaranimmānaṃhetu, abhijjhāluno bhavissanti issaranimmānaṃhetu, byāpannacittā bhavissanti issaranimmānaṃhetu, micchādiṭṭhikā bhavissanti issaranimmānaṃhetu”.

Aquí, bhikkhus, a esos ascetas o brahmanes que hablan así, que creen así: “Cualquier cosa que un individuo experimenta, agradable, desagradable, o no agradable ni desagradable, todo esto es debido a la creación de Dios,” yo, habiéndome acercado a ellos, les digo esto: “Realmente es verdad que vosotros, venerables, hablan así, creen así, ‘Cualquier cosa que un individuo experimenta, agradable, desagradable, o no agradable ni desagradable, todo esto es debido a la creación de Dios.’” Siendo interrogados por mí de esta manera, ellos responden, “sí”. Yo les digo esto: “Entonces los venerables matan seres vivientes debido a la creación de Dios; toman lo que no ha sido dado debido a la creación de Dios; no son castos debido a la creación de Dios; hablan lenguaje falso debido a la creación de Dios; hablan lenguaje malicioso debido a la creación de Dios; hablan lenguaje áspero debido a la creación de Dios; hablan lenguaje frívolo debido a la creación de Dios; son codiciosos debido a la creación de Dios; tienen una mente con mala voluntad debido a la creación de Dios; tienen concepciones erróneas debido a la creación de Dios.”

Issaranimmānaṃ kho pana bhikkhave sārato paccāgacchataṃ na hoti chando vā vāyāmo vā idaṃ vā karaṇīyaṃ, idaṃ vā akaraṇīyaṃ” ti. Iti karaṇīyākaraṇīye kho pana saccato thetato anupalabbhiyamāne muṭṭhassatīnaṃ anārakkhānaṃ viharataṃ na hoti paccattaṃ sahadhammiko samaṇavādo. Ayaṃ kho me bhikkhave tesu samaṇabrāhmaṇesu evaṃvādīsu evaṃdiṭṭhīsu dutiyo sahadhammiko niggaho hoti. (2)

Pero, bhikkhus, en esos que toman la creación de Dios como lo esencial, no existe ni interés ni esfuerzo [para considerar]: “esto se deber hacer o esto no se debe hacer.” De esta manera, cuando no se diferencia como verdadero, como cierto, lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer, esta particular creencia de los ascetas, que moran carentes de atención plena, sin protección, no es razonable. Esta, bhikkhus, es mi segunda crítica razonable con respecto a esos ascetas y brahmanes que hablan así, que creen así.

Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā evaṃvādino evaṃdiṭṭhino “yaṃ kiñcāyaṃ purisapuggalo paṭisaṃvedeti sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā, sabbaṃ taṃ ahetu-appaccayā” ti. Ty āhaṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadāmi “saccaṃ kira tumhe āyasmanto evaṃvādino evaṃdiṭṭhino ‘yaṃ kiñcāyaṃ purisapuggalo paṭisaṃvedeti sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā, sabbaṃ taṃ ahetu-appaccayā’ ti.” Te ca me evaṃ puṭṭhā “āmā” ti paṭijānanti. Ty āhaṃ evaṃ vadāmi “tena h’ āyasmanto pāṇātipātino bhavissanti ahetu-appaccayā -pa- micchādiṭṭhikā bhavissanti ahetu-appaccayā.”

Aquí, bhikkhus, a esos ascetas o brahmanes que hablan así, que creen así: “Cualquier cosa que un individuo experimenta, agradable, desagradable, o no agradable ni desagradable, todo esto no tiene condición, no tiene causa,” yo, habiéndome acercado a ellos, les digo esto: “Realmente es verdad que vosotros, venerables, hablan así, creen así, ‘Cualquier cosa que un individuo experimenta, agradable, desagradable, o no agradable ni desagradable, todo esto no tiene condición, no tiene causa’.” Siendo interrogados por mí de esta manera, ellos responden, “sí”. Yo les digo esto: “Entonces los venerables matan seres vivientes sin condición, sin causa... tienen concepciones erróneas sin condición, sin causa.”

[176] Ahetu-appaccayaṃ⁹ kho pana bhikkhave sārato paccāgacchataṃ na hoti chando vā vāyāmo vā “idaṃ vā karaṇīyaṃ, idaṃ vā akaraṇīyaṃ” ti. Iti karaṇīyākaraṇīye kho pana saccato thetato anupalabbhiyamāne mutṭhassatīnaṃ anārakkhānaṃ viharataṃ na hoti paccattaṃ sahadhammiko samaṇavādo. Ayaṃ kho me bhikkhave tesu samaṇabrāhmaṇesu evaṃvādīsu evaṃdiṭṭhīsu tatiyo sahadhammiko niggaho hoti. (3)

Pero, bhikkhus, en esos que toman la falta de condición, la falta de causa, como lo esencial, no existe ni interés ni esfuerzo [para considerar]: “esto se deber hacer o esto no se debe hacer.” De esta manera, cuando no se diferencia como verdadero, como cierto, lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer, esta particular creencia de los ascetas, que moran carentes de atención plena, sin protección, no es razonable. Esta, bhikkhus, es mi tercera crítica razonable con respecto a esos ascetas y brahmanes que hablan así, que creen así.

Imāni kho bhikkhave tīṇi titthāyatanāni, yāni paṇḍitehi samanuyuññijyamānāni samanugāhiyamānāni samanubhāsiyamānāni param pi gantvā akiriyāya saṅṭhahanti.

Éstas, bhikkhus, son las tres creencias que, completamente investigadas, estudiadas, discutidas por los sabios, no obstante que han venido de otros, conducen a la inacción.

Ayaṃ kho pana bhikkhave mayā dhammo desito aniggahito asaṅkiliṭṭho anupavajjo appaṭikuṭṭho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi. Katamo ca bhikkhave mayā dhammo desito

⁹ Ahetuṃ (Sī), ahetu (Syā, Kaṃ), ahetu-appaccayā (I), ahetuṃ appaccayaṃ (Ka).

aniggahito asaṃkiliṭṭho anupavajjo appaṭikuṭṭho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi? “Imā cha dhātuyo” ti bhikkhave mayā dhammo desito aniggahito asaṃkiliṭṭho anupavajjo appaṭikuṭṭho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi. “Imāni cha phassāyatanāni” ti bhikkhave mayā dhammo desito aniggahito asaṃkiliṭṭho anupavajjo appaṭikuṭṭho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi. “Ime aṭṭhārasa manopavicārā” ti bhikkhave mayā dhammo desito aniggahito asaṃkiliṭṭho anupavajjo appaṭikuṭṭho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi. “Imāni cattāri ariyasaccāni” ti bhikkhave mayā dhammo desito aniggahito asaṃkiliṭṭho anupavajjo appaṭikuṭṭho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi.

Pero, bhikkhus, esta enseñanza expuesta por mí es no criticada, no contaminada, no censurada, no desacreditada por los ascetas, por los brahmanes, por los sabios. Y, bhikkhus, ¿cuál es esta enseñanza expuesta por mí que es no criticada, no contaminada, no censurada, no desacreditada por los ascetas, por los brahmanes, por los sabios? “Éstos son los seis elementos.” Bhikkhus, esta enseñanza expuesta por mí es no criticada, no contaminada, no censurada, no desacreditada por los ascetas, por los brahmanes, por los sabios. “Éstas son las seis bases de contacto.” Bhikkhus, esta enseñanza expuesta por mí es no criticada, no contaminada, no censurada, no desacreditada por los ascetas, por los brahmanes, por los sabios. “Éstas son las dieciocho ocupaciones de la mente.” Bhikkhus, esta enseñanza expuesta por mí es no criticada, no contaminada, no censurada, no desacreditada por los ascetas, por los brahmanes, por los sabios. “Éstas son las Cuatro Nobles Verdades.” Bhikkhus, esta enseñanza expuesta por mí es no criticada, no contaminada, no censurada, no desacreditada por los ascetas, por los brahmanes, por los sabios.

“Imā cha dhātuyo ti bhikkhave mayā dhammo desito aniggahito asaṃkiliṭṭho anupavajjo appaṭikuṭṭho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, kiñ c’ etaṃ paṭicca vuttaṃ? Cha-y imā bhikkhave dhātuyo pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātu ākāśadhātu viññādhātu. “Imā cha dhātuyo ti bhikkhave mayā dhammo desito aniggahito asaṃkiliṭṭho anupavajjo appaṭikuṭṭho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi” ti iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idam etaṃ paṭicca vuttaṃ.

“Estos seis elementos,” bhikkhus, se dice que es la enseñanza expuesta por mí que es no criticada, no contaminada, no censurada, no desacreditada por los ascetas, por los brahmanes, por los sabios. Pero, ¿con relación a qué se dice esto? Bhikkhus, éstos son los seis elementos: el elemento tierra, el elemento agua, el elemento fuego, el elemento aire, el elemento espacio, el elemento de la conciencia. “Estos seis elementos,” bhikkhus, se dice que es la enseñanza expuesta por mí que es no criticada, no contaminada, no censurada, no desacreditada por los ascetas, por los brahmanes, por los sabios. Esto se dice con relación a eso.

[177] “Imāni cha phassāyatanāni ti bhikkhave mayā dhammo desito aniggahito asaṃkiliṭṭho anupavajjo appaṭikuṭṭho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, kiñ c’ etaṃ paṭicca vuttaṃ? Cha-y imāni bhikkhave phassāyatanāni cakkhu phassāyatanaṃ, sotānaṃ phassāyatanaṃ, ghānaṃ phassāyatanaṃ, jivhā phassāyatanaṃ, kāyo phassāyatanaṃ, mano

phassāyatanam. “Imāni cha phassāyatanāni ti bhikkhave mayā dhammo desito aniggahito asaṃkiliṭṭho anupavajjo appaṭikuṭṭho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi” ti iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idam etaṃ paṭicca vuttaṃ.

“Estas seis bases de contacto,” bhikkhus, se dice que es la enseñanza expuesta por mí que es no criticada, no contaminada, no censurada, no desacreditada por los ascetas, por los brahmanes, por los sabios. Pero, ¿con relación a qué se dice esto? Bhikkhus, éstas son las seis bases de contacto: la base de contacto del ojo, la base de contacto del oído, la base de contacto de la nariz, la base de contacto de la lengua, la base de contacto del cuerpo, la base de contacto de la mente. “Estas seis bases de contacto,” bhikkhus, se dice que es la enseñanza expuesta por mí que es no criticada, no contaminada, no censurada, no desacreditada por los ascetas, por los brahmanes, por los sabios. Esto se dice con relación a eso.

“Ime aṭṭhārasa manopavicārā ti bhikkhave mayā dhammo desito aniggahito asaṃkiliṭṭho anupavajjo appaṭikuṭṭho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, kiñ c’ etaṃ paṭicca vuttaṃ. Cakkhunā rūpaṃ disvā somanassaṭṭhāniyaṃ rūpaṃ upavicarati, domanassaṭṭhāniyaṃ rūpaṃ upavicarati, upekkhāṭṭhāniyaṃ rūpaṃ upavicarati. Sotena saddaṃ sutvā. Ghānena gandhaṃ ghāyivā. Jivhāya rasaṃ sāyivā. Kāyena phoṭṭhabbaṃ phusivā. Manasā dhammaṃ viññāya somanassaṭṭhāniyaṃ dhammaṃ upavicarati, domanassaṭṭhāniyaṃ dhammaṃ upavicarati, upekkhāṭṭhāniyaṃ dhammaṃ upavicarati. “Ime aṭṭhārasa manopavicārā ti bhikkhave mayā dhammo desito aniggahito asaṃkiliṭṭho anupavajjo appaṭikuṭṭho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi” ti iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idam etaṃ paṭicca vuttaṃ.

“Estas dieciocho ocupaciones de la mente,” bhikkhus, se dice que es la enseñanza expuesta por mí que es no criticada, no contaminada, no censurada, no desacreditada por los ascetas, por los brahmanes, por los sabios. Pero, ¿con relación a qué se dice esto? Habiendo visto una forma con el ojo, [uno] examina la forma que podría dar lugar al placer; examina la forma que podría dar lugar al desplacer; examina la forma que podría dar lugar a la indiferencia. Habiendo oído un sonido con el oído... Habiendo olido un olor con la nariz... Habiendo gustado un gusto con la lengua... Habiendo experimentado un tacto con el cuerpo... Habiendo conocido un dhamma con la mente, examina el dhamma que podría dar lugar al placer; examina el dhamma que podría dar lugar al desplacer; examina el dhamma que podría dar lugar a la indiferencia. “Estas dieciocho ocupaciones de la mente,” bhikkhus, se dice que es la enseñanza expuesta por mí que es no criticada, no contaminada, no censurada, no desacreditada por los ascetas, por los brahmanes, por los sabios. Esto se dice con relación a eso.

“Imāni cattāri ariyasaccāni ti bhikkhave mayā dhammo desito aniggahito asaṃkiliṭṭho anupavajjo appaṭikuṭṭho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, kiñ c’ etaṃ paṭicca vuttaṃ. Channaṃ bhikkhave dhātūnaṃ upādāya gabbhassāvakkanti hoti, okkantiyā sati nāmarūpaṃ, nāmarūpapaccayā saḷāyatanam, saḷāyatanapaccayā phasso, phassapaccayā vedanā,

vediyamānassa kho pan' āhaṃ bhikkhave “idaṃ dukkhan” ti paññapemi, “ayaṃ dukkha-samudayo” ti paññapemi, “ayaṃ dukkhanirodho” ti paññapemi, “ayaṃ dukkhanirodhagāminī-paṭipadā” ti paññapemi.

“Estas Cuatro Nobles Verdades,” bhikkhus, se dice que es la enseñanza expuesta por mí que es no criticada, no contaminada, no censurada, no desacreditada por los ascetas, por los brahmanes, por los sabios. Pero, ¿con relación a qué se dice esto? Bhikkhus, en dependencia de los seis elementos, hay descenso en el vientre. Cuando hay descenso [en el vientre], hay mente y materia. De la condición de la mente y materia, [surgen] las seis bases. De la condición de las seis bases, [surge] el contacto. De la condición del contacto, [surge] la sensación. Ahora, bhikkhus, para ese que experimenta sensación, yo hago conocer, “esto es sufrimiento”; yo hago conocer, “esto es el origen del sufrimiento”; yo hago conocer, “esto es la cesación del sufrimiento”; yo hago conocer, “ésta es la práctica que conduce a la cesación del sufrimiento.”

Katamañ ca bhikkhave dukkhaṃ ariyasaccaṃ? Jāti pi dukkhā, jarā pi dukkhā, ()¹⁰ maraṇaṃ pi dukkhaṃ, sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā pi dukkhā, [178] (appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho)¹¹ yam p' icchaṃ na labhati tam pi dukkhaṃ, saṃkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā. Idaṃ vuccati bhikkhave dukkhaṃ ariyasaccaṃ.

Y, bhikkhus, ¿cuál es la Noble Verdad del Sufrimiento? El nacimiento es sufrimiento, la vejez es sufrimiento, la enfermedad es sufrimiento, la muerte es sufrimiento; la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza son sufrimiento; la asociación con lo no querido es sufrimiento; la separación de lo querido es sufrimiento; no obtener lo que se desea, esto también es sufrimiento. En breve, los cinco agregados de la adherencia son sufrimiento. Bhikkhus, esto se denomina la Noble Verdad del Sufrimiento.

Katamañ ca bhikkhave dukkhasamudayaṃ¹² ariyasaccaṃ? Avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ, viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ, nāmarūpaccayā saḷāyatanaṃ, saḷāyatanapaccayā phassa, phassapaccayā vedanā, vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaraṇaṃ sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā sambhavanti. Evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti. Idaṃ vuccati bhikkhave dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ.

Y, bhikkhus, ¿cuál es la Noble Verdad del Origen del Sufrimiento? De la condición de la ignorancia, [surgen] las formaciones; de la condición de las formaciones, [surge] la conciencia; de la condición de la conciencia, [surge] la mente y materia; de la condición de la mente y

¹⁰ (Byādhipi dukkho) (Sī, I, Ka) Aṭṭhakathāya samsandettaḃḃaṃ Visuddhi 2. 128 piṭṭhe ca passitabbaṃ.

¹¹ (Natthi katthaci).

¹² Dukkhasamudayo (Syā, Kaṃ).

materia, [surgen] las seis bases; de la condición de las seis bases, [surge] el contacto; de la condición del contacto, [surge] la sensación; de la condición de la sensación, [surge] el deseo; de la condición del deseo, [surge] la adherencia; de la condición de la adherencia, [surge] la existencia; de la condición de la existencia, [surge] el nacimiento; de la condición del nacimiento surgen la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es el origen de esta entera masa de sufrimiento. Bhikkhus, esto se denomina la Noble Verdad del Origen del Sufrimiento.

Katamañ ca bhikkhave dukkhanirodham¹³ ariyasaccam? Avijjāya tv’ eva asesavirāganirodhā sañkhāranirodho, sañkhāranirodhā viññāṇanirodho, viññāṇanirodhā nāmarūpanirodho, nāmarūpanirodhā saḷāyatananirodho, saḷāyatananirodhā phassanirodho, phassanirodhā vedanānirodho, vedanānirodhā taṇhānirodho, taṇhānirodhā upādānanirodho, upādānanirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā jātinirodho, jātinirodhā jarāmaṇaṃ sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā nirujjhanti. Evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti. Idam vuccati bhikkhave dukkhanirodham ariyasaccam.

Y, bhikkhus, ¿cuál es la Noble Verdad de la Cesación del Sufrimiento? De la completa cesación de la ignorancia, [ocurre] la cesación de las formaciones; de la cesación de las formaciones, [ocurre] la cesación de la conciencia; de la cesación de la conciencia, [ocurre] la cesación de la mente y materia; de la cesación de la mente y materia, [ocurre] la cesación de las seis bases; de la cesación de las seis bases, [ocurre] la cesación del contacto; de la cesación del contacto, [ocurre] la cesación de la sensación; de la cesación de la sensación, [ocurre] la cesación del deseo; de la cesación del deseo, [ocurre] la cesación de la adherencia; de la cesación de la adherencia, [ocurre] la cesación de la existencia; de la cesación de la existencia, [ocurre] la cesación del nacimiento; de la cesación del nacimiento, cesan la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es la cesación de esta entera masa de sufrimiento. Bhikkhus, esto se denomina la Noble Verdad de la Cesación del Sufrimiento.

Katamañ ca bhikkhave dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccam? Ayam eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo. Seyyathidam? Sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi. Idam vuccati bhikkhave dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccam. “Imāni cattāri ariyasaccāni ti bhikkhave mayā dhammo desito aniggahito asaṃkiliṭṭho anupavajjo appaṭikuṭṭho samaṇehi brāhmaṇehi viññūhi” ti iti yaṃ taṃ vuttam, idam etaṃ paṭicca vuttan ti. . Paṭhamam.

Y, bhikkhus, ¿cuál es la Noble Verdad de la práctica que conduce a la Cesación del Sufrimiento? Simplemente este Noble Óctuple Sendero. A saber, Recto Entendimiento, Recto Pensamiento, Recto Lenguaje, Recta Acción, Recto Modo de Vida, Recto Esfuerzo, Recta Atención Plena,

¹³ Dukkhanirodho (Syā, Kam).

Recta Concentración. Bhikkhus, esto se denomina la Noble Verdad de la práctica que conduce a la Cesación del Sufrimiento. “Estas Cuatro Nobles Verdades,” bhikkhus, se dice que es la enseñanza expuesta por mí que es no criticada, no contaminada, no censurada, no desacreditada por los ascetas, por los brahmanes, por los sabios. Esto se dice con relación a eso. [Fin del primer [discurso].

* * * * *

Editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, jueves, 23 de septiembre de 2010. Copyright © 2010 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.